

Forfatter: Palladius, Peder

Titel: Peder Palladius' Danske Skrifter

Citation: Palladius, Peder: "Peder Palladius' Danske Skrifter", i Palladius, Peder: *Peder Palladius' Danske Skrifter*, udg. af Lis Jacobsen , H.H. Thiele, 1911-1926, s. 268. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-palladius02val-shoot-idm139771559739456.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: Peder Palladius' Danske Skrifter

TEXTRETTELSER.

S. 238, L. 29. som *sigis* = som *sigis* L. 27 = ty.1 da.. *gesaget wird*| 17511, S. 4: som *siges*. Orig. *sigis*.

S. 239, L. 12. *aldelis i enn viss Tro* = ty. *in gantz gewissen Glauben*. Orig. *aldelis enn viss Tro* = 1751, S. 4

S. 242, L. 4. *døbis*/, Orig. *døbis*.

S. 242, L. 26. *och dett som hand haffuer loffuett att giffue* = ty. *vnd das er... zu geben verheissen* = 1751, S. 8 *og det, som Han haver lovet at give*. Orig. *och dend som hand haffuer loffet att giffue*.

S. 242, L. 32. *tuertt herefter* i Orig. et overstreget *imod*.

S. 243, L. 10-11. *som imodstrider och bespotter baade/ Daabenn och denne handell* = ty. *der beide/ Tauffe vnd Action/ widerfichtet vnd lestert* Orig. *som imodstrider och bespotter baade Daaben och denne handell* = 1751, S. 8.

S. 244, L. 10. *etc. [...] Desligiste*, se Noten hertil ndf. S. 272, Orig. *etc. Desligiste* = 1751, S. 10.

S. 244, L. 19. *med Naturen* = ty. *mit der Natur* og 1751, S. 10 *med Naturen*. Orig. *mod Naturen*.

S. 244, L. 25. *som ingen giernings Syndl* = ty. *gleich wie kein thetliche oder wirchliche sünde*; men 1751-Udg. har efter "Synd" Tilføjjelsen (*i os*); og det er sandsynligt, at denne Tilføjjelse gaar tilbage til Palladius' Orig.

S. 245, L. 34. *mane En paa en Eed* = ty. *einen auff den eid manen*. Orig. *mane En paa en tiid*; men under "tiid" er med en yngre Haand skrevet *Eed*, og denne Læsemaade har ogsaa 1751-Udg. S. 11.

S. 246, L. 17. *dette 7. aar*, Orig. *dette 7 aar*.

S. 246, L. 27. *slog nogle Mend/ och* = ty. *schlug etliche Menner/ vnd*. Orig. *slog nogle/ Men och* = 1751, S. 12 *slog nogle, men og*.

S.246, L.27. *røffuet dem*; foran *dem* staar i Orig. et overstreget *det*.

S. 246, L. 33. *udi de to forskreffne Steder* = ty. *wie in den zweien oben angezeigeteten orten* og 1751, S. 12 *i de to foreskrevne Stæder*. Orig. *udi. to forskreffne Steder*.

*
- 269

S. 246, L. 34. 2. Reg. 11. *och Nehem. 13.* = ty. *ij. Reg. xj. Vnd Nehem. xijj.* Orig. 2. Reg. 11. *Nehem. 13.* = 1751, S. 12.

S. 247, L. 21. *iblant dit folck* = ty. *vnter deinem volck* og 1751, S. 13 *iblant dit Folk*. Orig. *iblant det folck*.

S. 247, L. 22. *opheffuis [...] och*, Orig. *opheffuis och* = 1751, S. 13. Se Noten ndf. S. 273.

S. 247, L. 23. *dit Liff forsuindis* = L. 22 *dine Lender forsuindis* og = 1751, S. 13 *dit Liv forsvindes*. Orig. *dit Liff forsuinder*; ty. *begge Steder: deine hüffte schwinden*.

S. 248, L. 7. *Besuere/ [...] der*, Orig. *Besuere/ der* = 1751, S. 14. Se Noten ndf. S. 273.

S. 248, L. 14. *Morderindne* - ty. *mörderin*. Orig. *Mordindne* = 1751, S.14 *Mordinde*.

S. 248, L. 31. *Numer. 5.* = ty. *Texten: im vierden buch Mosi*, Randnote: *Nume. 5.* Ved Sammenblanding har Orig. faaet *Numer. 4.* Over Linjen er tilskrevet 5. [Stedet er *Numer. 5.18-22*]. 1751, S. 14: *4. Mos. 5.*

S. 249, L. 35. *men [...] om*, Orig. *men om* = 1751, S. 16. Se Noten ndf. S. 273.

S. 250, L. 35. *sommestedtz* = *an etlichen örten* og 1751, S. 17 *somesteds*. Orig. *sammestedtz*.

S. 250, L. 36. *Stedl*, Orig. *Sted*, rettet til *Stedl(?)*.

S. 251, L. 12. Randnote; *Responsum*. I Orig. staar der i *Texten: Responsum. Suar*. 1751 kun *Svar*.

S. 251, L. 27-28. *efther dend Herris Christi fødzel* = ty. *nacft der geburt des Herrn Christi*. Orig. *efther dend Herris Christi* = 1751, S. 17.

S. 252, L. 21-22. *mange honde* = ty. *mancherley*. Orig. *mange hende*, 1751, S. 18 *haarde*.

S. 253, L. 17. *Magnificat* tilskrevet over Linjen med yngre Haand.

S. 254, L. 27. *Marc*. 3; ty. *Marci ij* (for *Marc iij* eller *Morci iij*). Orig. *Marc*. 2 = 1751, S. 21.

S. 257, L. 3 og 6. *Først* og *For*. Orig. har her Ophold inde i Linjen, men ikke nyt Afsnit.

S. 257, L. 25. *Naffn [...] och*; Orig. *Naffn och* = 1751, S. 24. Se Noten ndf. S. 275.

S. 259, L. 6. *effter ditt egitt tycke*, ty. *deines eigenes gefallens*; 1751, S. 25 *effter dit eget Hoved*.

S. 259, L. 33-34. *Kircken/ aff... Gudl/*, Orig. *Kircken aff... Gudl*. De to Kommaer, der svarer til Tegnsætningen i den tyske Orig., er indsat for at lette Forstaaelsen.

270

S. 261, L. 1-2. *maade och form udi ord* = ty. *weise vnd form der wort*. Orig. *maade och form udi och* = 1751, S. 27 *Maade og Form i og*.

S. 261, L. 11. *gjenstridige* rettet fra *gjenstridighed*.

S. 261, L. 29, Orig. har muligvis haft *effterdi* = 1751, S. 28: *etterdi*. Hdskr. har Linjeudgang efter *effter*.

S. 262, L. 13. *lod ihielsla* = ty. *tödten liesse* og 1751, S. 28 *lod ihjelslaa*. Orig. *loffuede ihielsla*.

S. 263, L. 17-18. *dend rette dieffuelens Besuerrelsse* = ty. *das recht Beschweren des Teuffels*. I Orig. er *dieffuelens* kraftigt overstreget, og i 1751-Udg. er Ordet helt udeladt (*den rete Besværelse*, S. 30). Dette kunde tyde paa, at 1751-Udg. har det Kall'ske Hdskr. som direkte Grundlag, hvad dog de mange Smaa-Afvielser og Textrettelser (S. 238 L. 29, S. 242 L. 26, S. 244 L. 19 og 25, S. 246 L. 33, S. 247 L. 21 og 23, S. 250 L. 35, S. 259 L. 6, S. 261 L. 29, S. 262, L. 13, S. 264 L. 2) synes at modbevise, saa meget mere som Overførelsen af meningsløse Fejl (se Textrettelser til S. 239 L. 12, S. 246 L. 27, S. 248 L. 14, S. 251 L. 27-28, S. 252 L. 21 -22, S. 261 L. 1-2, S. 265 L. 30) vidner om, at Udgiveren har gengivet sit Grundlag ganske ukritisk. Jeg ser derfor ingen anden Forklaring end, at *dieffuelens* i den Afskrift, der ligger til Grund saavel for det Kall'ske Hdskr. som for 1751-Udg., har været let overstreget, og at dette ikke strax er blevet iagttaget af Afskriveren af Kall's Hdskr.

S. 264, L. 2, *ickon thill Spott* = ty. *nur zum spot* og 1751, S. 30 *ikun til Spot*. Orig. *ickon Spott*.

S. 264, L. 34. oc skrevet over Linjen; i Linjen et overstreget *och* (?).

S. 265, L. 30. *der meenis oc giffuis thilkiende* = ty. *Es wird... gemeinet vnd angezeiget*, Orig. *der meenis at giffuis thilkiende* = 1751, S. 31.

S. 266, L. 4. *dem*, i Orig. er først skrevet *dend* [d. e. Georg Merula].